

Dictionnaire Toponymique Sacazien de Saint-Just-Ibarre

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Saint-Just-Ibarre, de son nom basque Donaixti-Ibarra, est un village du pays d'Ostabarès en Basse-Navarre situé dans le canton d'Iholdy à la frontière avec la Soule. L'étymologie de cette commune est simple : Saint-Just issu du hagionyme latin *sanctus justus* (1160) qui se traduit en basque par Donaixti, et Ibarre du basque *ibarra* "la vallée" (voir la *Nouvelle toponymie basque* de Jean-Baptiste Orpustan pour plus de détails). Les plus anciennes citations de ce toponyme sont relevées dès le XIII^e siècle.

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes de Saint-Just-Ibarre qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune de Saint-Just-Ibarre fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Jauréguy, 35 ans, natif de Larrau.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie de Saint-Just-Ibarre note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton d'Iholdy

Commune de Saint-Just-Ibarre

564 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat

1. **Commune** : ***Donachtî*** (*St. Just*)

On retrouve la forme basque pour St. Just, aujourd'hui Donaixti, qui se relève ici sous une forme sans diphtongue. Le préfixe *Don-* signifie en basque "saint" et est souvent repris dans les toponymes (Donibane, Donamaria, etc...).

2. **Hameau**

Ibarré

Le hameau ici dérive clairement de *ibarr* "vallée" avec -e final postiche.

3. **Les principaux quartiers**

Bastida (*Bastide*)

"Bastide" mot français pour une agglomération fortifiée, se "basquifie" ici avec -a final de détermination.

Chorhicé (*Chorhice*)

Attesté également comme section dans le Cadastre du lieu, issu de la maison *Chorhy* (1832) du lieu, d'étymologie probable avec base *sorho* "pré", suffixé ici en *-iz* avec *-e* final postiche comme le *Ekhize* avoisinant.

Soholucé (*Sorholus*)

Toponyme assez fréquent dans le Pays basque pour "pré long" composé de *sorho* "pré" et *luze* "long".

Arlacondoa (*Arlaconde*)

Graphie avec *-w-* semivocalique dans la Carte de Cassini *Arlacondoua* (1779), c'est littéralement "près, à proximité d'Arla" avec *-c-*, occlusive de liaison combinant *Arla* (voir II. 1. Domonymes) et *ondo*.

4. Cours d'eau

Bidoura (*La Bidouze*)

La Bidouze qui se dit souvent *Biduz* en basque orale retrouve ici semble-t-il une modification par analogie avec le basque *ura* "eau, cours d'eau" (ou peut-être une cacographie).

Hostaco hura (*ruisseau de Hosta*)

Étymologie tout à fait correcte, (*h*)*ura* littéralement "l'eau" souvent utilisé pour un "cours d'eau" ou "ruisseau".

Babatceco erreca (*ruisseau de Babatcé*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la colline Babatcé du lieu, voir 7. Collines et côteaux.

Larramendico erreca (*ruisseau de Larramendy*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Larramendy du lieu (voir II. 1. Domonymes).

Chorhiceco erreca (*ruisseau de Chorhice*)

Étymologie tout à fait correcte en référence au hameau Chorhice du lieu (voir [3. Les principaux quartiers](#)).

Ihitico erreca (ruisseau d'Ihity)

Étymologie tout à fait correcte en référence à *Ihity* lieu-dit de la commune sans doute, qui signifie "jonchaie" de *ih* "ajonc" et *-ti* suffixe collectif équivalent au français "-aie".

Halteco erreca (ruisseau de Halté)

Cacographie hérité du tableau d'assemblage du Cadastre du lieu; la deuxième feuille agrandie de la Section D nous indique l'orthographe suivante : *Hazlté-erreca*, ce qui suggère une cacographie grossière de **Haltzeko erreka* "ruisseau des aulnes".

Ibar oihaneco erreca (ruisseau du bois d'Ibarre)

Étymologie tout à fait correcte ici, avec l'appellation locale ici sans *-e* postiche, renvoyant à l'hameau d'Ibarre.

Netheco erreca (ruisseau de Nethé)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la montagne de Nethé, voir [6. Montagnes](#).

Haraneco erreca (ruisseau de Haran)

Étymologie correcte, c'est le "ruisseau de la vallée" en référence sans doute à la vallée d'Ostabarès (voir [8. Vallées](#)) *haran* signifiant "vallée" en basque.

Uhaldeco erreca (ruisseau d'Uhalde)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Uhalde dans le cadastre du lieu, d'étymologie "côté de l'eau" avec *ur* "eau" et *alde* "côté".

Andoloco erreca (ruisseau d'Andole)

Étymologie tout à fait correcte en référence au ruisseau orthographié idem dans le Cadastre du lieu. Cacographie du toponyme Andola, fréquent selon Orpustan en Basse-Navarre et en Soule, de base *andu* "souche" et suffixé *-ol(h)a* "cabane". Ainsi, c'est le "ruisseau de la cabane de la souche".

Ithur meneco erreca (ruisseau d'Ithut)

Étymologie bizarre. *Ithurr* "fontaine" (et non pas **ithut* cacographie impensable) et *erreka* "ruisseau" se distinguent nettement mais "*meneco*" serait peut-être vestige de Jaymeneco (voir St. Jaymeneco oyhana 9. Forêts ou bois) "de (St.) Jaime", soit "le ruisseau de la fontaine de St. Jaime" plutôt que de *meneko* "qui est à portée" pour désigner une source toute proche.

5. Sources

Gaphargaitzé (*Gaphargaitz*)

Toponyme composé sur la base *gap(h)arr* "ronce" et *gaitz* "mauvais, grand" avec -e final postiche, faisant "(source des) grandes ronces".

Harreguy (*Harréguy*)

C'est la "crête de pierre", toponyme très fréquent au Pays basque, malgré le fait qu'il n'existe aucune maison du lieu portant ce nom.

Chalabarté (*Chalabart*)

Comme l'atteste les registres paroissiaux du lieu *Çabalart* (1676), ce toponyme est une métathèse de **Zabal-arte* "entre plats" avec *zabal* "plat" et *arte* "entre".

Arrolanteguy ithurria (*fontaine d'Arrolantéguy*)

Étymologie tout à fait correcte, Arrolanteguy qui n'est pas attesté dans le Cadastre du lieu, d'étymologie "demeure de Roland" avec *Arrolan* "Roland" et *-tegi* "demeure de".

Gatharaneco ithurria (*fontaine Gatharan*)

Étymologie correcte; Gatharan, toponyme attesté depuis le XVIIe siècle est construit avec *garate* "lieu, terrain élevé" et *haran* "vallée", faisant "la fontaine du terrain élevé de la vallée".

Bihurrico ithurria (*fontaine de Bihurry*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Bihurry, attestée dans le Cadastre du lieu; c'est un surnom du propriétaire "tordu".

Casernaco ithurria (*fontaine de Caserna*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à un quelconque "caserne" du lieu, nom roman adapté au basque avec *-a* final de détermination. Toponyme absent du Cadastre.

Irigarayco ithurria (fontaine d'Irigaray)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Irigaray du lieu, voir [II. 1](#)

Domonymes.

Arlaco ithurria (fontaine d'Arla)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Arla du lieu, voir Arla [II. 1](#)

Domonymes.

6. Montagnes

Beltchu (*Beltchu*)

Oronyme qui dérive de *beltz* "noir" avec selon Morvan, un suffixe *-o* réduit par fermeture vocalique à *-u* (et palatalisation de l'affriquée).

Mehaltzu (*Mehaltzu*)

Morvan a entièrement raison en analysant l'oronyme comme composition de *mehe* "étroit défilé, col" et *haltzu* "aulnaie".

Açaleguico mendia (montagne d'Açaleguy)

Morvan explique cet oronyme de la manière suivante "Une explication à partir de *azal* « croûte » étant peu probable, il faut envisager *aitz* « pierre, roche » suivi de *ala* « pâturage ». Soit « crête du pâturage rocheux ». Nous pouvons peut-être comparer cet oronyme à la maison *açarleguy* (1632) de Bidarray, analysée par Orpustan comme dérivée de **Harzarlegi* "crête du vieux roc".

Saminico heguico mendia (montagne de Saminé)

Morvan analyse cet oronyme de la manière suivante :

"Il faut chercher une explication à partir de *sagar-min* « plantation de pommiers » ou à la rigueur à partir de *lamina* « lutin » qui se serait altéré par cacographie. Soit « crête de la plantation de pommiers »".

Çaboçaco mendia (montagne de Çabotcé)

Selon Morvan "Nom peu clair, sans doute constitué d'une forme réduite de zabarotz (attesté comme nom de maison médiévale)". Le toponyme Zabarotz est probablement construit sur *sapar(r)* "ronce" selon Orpustan.

Netheco mendia (*montagne de Nethé*)

Écrit comme tel depuis la Carte de Cassini du fin XVIIIe siècle, c'est un oronyme "obscur" que Morvan explique par "un vieil oronyme pré-indoeuropéen" retrouvant son paronyme avec le Pic de Nédé en Ariège.

7. *Collines et côteaux*

Sacaze traduit ici *mendi* par "colline" même si "montagne" serait plus adapté sémantiquement. Comme le note Morvan : "le terme *mendi* « montagne » peut s'appliquer à toute hauteur, même fort peu élevée".

Chalabarte mendi (*colline de Chalabarte*)

Oronyme déjà analysé, métathèse de **Zabal-arte* "entre plats".

Babatceco mendia (*colline de Babatcé*)

Morvan remarque bien "on ne peut exclure *baba* « fève », avec une culture de fèves sur le versant"; l'oronyme est ici en composition avec *-tze* suffixe du collectif (cf. *Iratze* "fougeraie") faisant "montagne des champs de fèves".

Abronso mendi (*colline d'Abronso*)

Oronyme d'analyse difficile; peut-être à la rigueur une prononciation locale du prénom Alfonso.

Assué mendi (*colline d'Assué*)

Oronyme construite sans doute sur la base *az-* "pierre" (cf. le nom *Azkue* "lieu pierreux") avec *-e* postiche.

Elçarreco ordoquia (*plateau d'Elçarré*)

Étymologie correcte. Selon Morvan, oronyme composé probablement de *ele* « pâturage » et de *zahar* « ancien » (avec *-e* postiche). *Ordokia* est pour "le plateau".

Elhorri mendi (colline d'Elhorri -épine-)

Étymologie tout à fait correcte, *elhorri* étant "épine" en basque.

8. Vallées

La vallée de l'Ostabaret commence à St. Just

Sacaze remarque la situation géographique de la vallée, aujourd'hui Oztibarre ou Oztibarra en basque, Ostabaret est une gasconisation de cette dernière signifiant "la vallée de Hosta (commune avoisinante).

9. Forêts ou bois

Oyhambeltcha (Forêt noire)

Étymologie tout à fait correcte avec détermination "la forêt noire".

Çaboça (Çaboce)

Selon Morvan, une réduction de Zabarotz, maison médiévale construite sur la base *saparr* "ronce".

Netheco oyhana (bois de Nethé)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la montagne de Nethé, voir 6. Montagnes.

Ibar oyhana (bois d'Ibarre)

Étymologie correcte pour "la forêt d'Ibarre" avec détermination.

St. Jaymeneco oyhana (bois de St. Jayme)

Étymologie correcte malgré manque de détermination; le basque local semble avoir adopté le gascon *Jayme* à la place du basque *Donaiki* comme le précise Orpustan dans sa *Nouvelle toponymie basque*.

10. Les pierres ou rochers qui sont désignés d'un nom spécial

Sacaze fait l'erreur à plusieurs reprises de rapprocher *botxia* (*botchia* ici) à "rocher" alors que cette première signifie "précipice".

Arrolanen harria (rocher de Roland)

Étymologie tout à fait correcte, Sacaze remarque bien que Roland s'est adapté comme Arrolan en basque avec ici ajout du suffixe possessif *-(r)en*; c'est bien "le rocher de Roland" comme personne.

Aguerreco harria (*rocher Aguerre*)

Étymologie correcte malgré manque du génitif marqué par le suffixe *-ko* ici pour la maison Aguerre du lieu; "le rocher d'Aguerre".

Monthogagnaco botchia (*rocher de Monthogagna*)

C'est "le précipice du haut du mont" avec *botxia* "précipice" lié à *montho* "mont" (variante assez rare noté *montoa* dans le dictionnaire de Pouvreau) et *gain* "haut" par le suffixe génitif *-ko*.

Ahotaco botchia (*rocher d'Ahota*)

Noté dans le Cadastre comme *Ahatacoa* ce serait "le précipice d'Ahata" dans ce cas, mais analyser l'oronyme initial devient plus compliqué. On distingue bien *-ko* suffixe génitif et probable *-eta* suffixe locatif réduit ici. Peut-être serait-ce de *aho* "bouche" dans un contexte toponymique (cf. Boucau, Vieux-Boucau-les-Bains, etc...)? Ou une contraction au-delà de la reconnaissance (*Agorreta* > *Aoreta* dans le cadastre de Bidarray)?

Haristoco botchia (*rocher de Haristoe*)

Construction bizarre qui élimine la diphtongue du probable base *Haristoy* "chênaie" toponyme repris comme patronyme très fréquent.

11. Les divers lieux dont les noms nous paraissent anciens

Oscaché (*Osquiche*)

Toponyme sans doute construit sur la base *ozka-* "entaille", plutôt que *oski* "soulier", cacographié *Ostichia* (1718) dans la carte Roussel-La Blottière peut-être en composition avec *aitz* "pierre". La base *uzki* "arrière" serait peut-être possible aussi.

12. Les bornes délimitatives du territoire communal

Musquildy (Musculdy); Atsucu (Aussurucq); Hosta (Hosta); Bunucé (Bunus); Ibarla (Ibarrolle); Jutzi (Juxue); Pagola (Pagolle)

Sacaze note ici les variantes locales des noms des communes avoisinantes. Intéressamment, il relève "Atsucu" (par contraction orale sans doute) pour la commune souletine d'Aussurucq, qui se dit localement aujourd'hui Altzürükü.

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms de quelques maisons et toponymes ignorés par le I sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux toponymes :

Nous allons ignorer les toponymes déjà vu ci-dessus qui figureront sur la carte.

1. Domonymes :

Abonc

Cacographie pour la maison Abons du Cadastre; domonyme d'origine gasconne (*abans*) signifiant "avant"

Allorchar

"Ancien champ" avec *alhor* "champ, terre cultivé" et *zaharr* "vieux, ancien"

Ametçague

"Lieu de chênes pédonculés" avec *ametz* "chêne" et *-aga* suffixe locatif romanisé ici

Ardaqué

Toponyme surprenant justement parce que ce dernier est une cacographie du banal *ordoki* "plateau" comme l'indique très clairement le cadastre du lieu.

Arla

Selon Morvan et Luchaire c'est un oronyme à l'origine de composition *ar-* "pierre" et *-la* suffixe oronymique.

Artchuby

"Pont de pierre" composé *harr-* "pierre" et *xubi* palatalisation de *zubi* "pont"

Barberteguy

"Demeure du chirurgien, barbier" avec *barber* "chirurgien, barbier" et *-tegi* suffixe locatif

Behurry

Cacographie pour Bihurry voir [5. Sources](#)

Bidart

"Entre chemins" de *bide* "chemin" et *arte* "entre"

Borda

"Borde" du basque *borda*

Carica

"(Maison de) La route" de *karrika*.

Chango

"Jeannot" anthroponyme diminutif

Curutchet

"Lieu de croisement" de *kurutz* "croix" et *-eta* suffixe locatif.

Elhorricondo

"Près des épines, de (la montagne) Elhorri" avec *-k-* occlusive intervocalique de liaison

Enaut

Variante basque du prénom "Arnaud".

Errequidor

"Ruisseau asséché" de *erreka* et *idorr* "sec".

Etchegon

Cacographie de Etchegoin, toponyme déjà contracté de "maison la plus haute" de *etxe* et *goien* superlatif de *goi* "haut"

Garicoits

Modification écrite idem dans le cadastre de Garacoits, variante abondante de Garaiko-etxe "maison du haut".

Gastambide

"Chemin des châtaigniers" de *gazten* "châtaignier" et *bide* "chemin"

Hagoyty

"Au-dessus de Harre" sans doute de **Hargoiti* en référence à la maison *Harre* ci-dessous.

Pourtant, la maison dite "Hagoyty" par Sacaze retrouve son parallèle *Ibargoyty* (1832)

"au-dessus d'Ibar" dans le cadastre du lieu.

Halcaran

"Val d'aulnes" voir ci-dessus

Harre

Il serait contraire à la phonétique basque de supposer un toponyme de base *harri* "pierre" dans ce contexte, et justement, le cadastre du lieu nous éclaire sur cette mécoupure de *Meharreco Borda* (1832) toponyme de base *meharr* "mince, étroit"

Ilharreguy

"Crête de bruyère" de *ilharr* "bruyère" et *hegi* "crête"

Iphar

"Nord" de *ipharr*

Irigaray

"En haut de la ville" de *iri* "ville, agglomération" et *garai* "haut"

Larralde

"Côté de lande, pâture" de *larre* "lande" et *alde* "côté"

Loic

Prénom français

Lopé

Anthroponyme roman hérité du latin *lupus* "loup"

Patia

Écrit idem dans le cadastre, domonyme peut-être d'origine romane si ce n'est pour une réduction de Aphatea "l'abbaye" avec yod semivocalique

Oiérenia

"Demeure d'Oier", prénom basque avec suffixe possessif *-rena*

St. Jaime

Variante gasconne de St. Jacques voir la *Nouvelle toponymie basque* d'Orpustan

Sallaberry

"Nouvelle demeure seigneuriale" de *sala* "demeure seigneuriale" emprunt du castillan et *berri* "nouveau"

2. Noms de chemins

Chemin Ametceagne

Ce n'est pas une contraction de *Ametz-gaine* "hauteur de chênes", mais tout simplement une cacographie du domonyme Ametçague vu ci-dessus.

Ch. d'Astiparta

Cacographie de *Astipartze* (sur lequel le Cadastre du lieu nous éclaire), d'analyse probable *ast-* comme variante de *aitz* "rocher" (voir la commune d'Aast en Béarn), *ipharr* "Nord", et *-tze* suffixe collectif. Le tout se traduit comme un "lieu de pierres au Nord".

Chemin Equicheyto

Modification du toponyme *Ekhize-hegito* déjà commenté par Orpustan dans son ouvrage sur les maisons médiévales. "La petite crête de Ekhize" pour une crête d'un "lieu ensoleillée"

Ch. Gagneco Bidia

"Chemin du haut" composition assez fréquente pour les toponymes en hauteur

Ch. Othecaco bidia

Toponyme très intéressamment écrit idem dans le Cadastre du lieu; on pourrait supposer un toponyme de base *othe* "ajonc" avec diminutif *-ka*, mais peut-être plus logiquement une cacographie de **Atheakako bidia* "chemin du passage étroit"

Chemin de Loga

Issu du toponyme et patronyme gascon *Lauga* "terrain marécageux".

Chemin d'Ondoua

Si ce n'est en référence à Arlacondo(u)a du lieu, ce serait le "chemin du fond" avec *ondo* "fond" écrit ici avec yod semivocalique

Chemin Brounso

Mécoupure de Abronso voir X

Chemin d'Assueordoquy

"Chemin du plateau d'Assué" en référence à la colline Assué du lieu (voir [7. Collines et côteaux](#)) avec *ordoki* "plateau".

Chemin de Surhotude

Une probable cacographie extrême de Sorholus, voir [3. Les principaux quartiers](#).

Chalabarteco Bidea

"Chemin de Chalabart", source du lieu voir [5. Sources](#).

3. Hydronymes et Oronymes:

Ruisseau Etchegoyheneco

"Ruisseau d'Etchegoyhen", maison du lieu que Sacaze indique comme Etchegon dans sa carte. L'étymologie est indiqué ci-dessus X.

Pic Haritchoun

"Pic (du) lieu des chênes pédonculés", composé de *haritz* "chêne pédonculé" avec affriquée palatalisée et *-une* suffixe locatif ici romanisé.

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Saint-Just-Ibarre, 1832, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 55r-Folio 58v